

Trzecia edycja konferencji:  
„Rynek tłumaczeń i lokalizacji w Polsce”  
27–28 marca 2010, Kraków

Organizator:



„Widzi mi się po kryzysie”

Patronat konferencji:



Prowadzący:  
Grzegorz Wójcik  
MAGIT  
grzesiekw@magit.pl

Sponsorzy konferencji:



Partnerzy konferencji:



# Spis treści

- Co się stało?
- Kryzys = szansa + zagrożenie
- Skutki kryzysu
- Trendy
- Prognozy
- Wskazówki

# Co się stało?

- Jak to nazwać?
  - kryzys
  - spowolnienie
  - cisza przed burzą (technologiczną)
- Branża tłumaczeniowa = podwykonawcza
  - Tempo rozwoju zależy od sytuacji w innych gałęziach gospodarki
  - Perspektywy zależą od ogólnych trendów

# Co się stało?

- Skutki rozłożyły się nierównomiernie
  - Badania (np. Common Sense Advisory) wskazywały, że duże firmy i firmy sprofilowane radzą sobie nieźle
  - Według raportu Komisji Europejskiej bardziej odczuły kryzys mniejsze firmy, ale dość szybko sytuacja się unormuje

# Kryzys = szansa + zagrożenie

- Wybicie z utartych kolein
- Dotyczy małych i dużych, zlecających i zleceniobiorców
- Moment na głębszą analizę metod działania i perspektyw
- Zezwolenie na nietypowe i „gwałtowne” posunięcia

# Skutki kryzysu

- „Bo wszędzie jest kryzys” - podchody cenowe
- Okazja do zmiany/dobrania partnerów
- Koniec dominacji modelu T+E+P?
  - Klienci oczekują „poziomu” jakości i mniej ich interesuje jak się go osiąga
- „Lepiej już było” - zmiany cen mają charakter trwałe

# Skutki kryzysu

- Uważniejsze śledzenie ryzyka kursowego
- Tendencja do zmniejszania liczby poziomów cen

# Trendy

- Droga ku „uprzemysłowieniu”
  - usługi językowe coraz bardziej stają się procesami biznesowymi
  - większe monitorowanie i oczekiwania skalowalności
  - stała presja na zmniejszanie kosztów

# Trendy

- Nowe modele współpracy
  - Cloud-cośtam – narzędzia do realizacji tłumaczeń, prac lokalizacyjnych, zarządzania projektami, obsady zespołów łączą się w zdalne systemy i platformy
  - Crowd-cośtam – tendencja do dynamicznego doboru zespołów; do większego wykorzystania „entuzjastów”, osób ze znajomością zagadnienia (ograniczony zakres zastosowań)

# Trendy

- MT – tuż za progiem
  - Pretekst do nacisku na ceny
  - Pozwala na „wystarczająco szybkie” realizowanie projektów wcześniej niemożliwych
  - MT + advanced TM – redukcja wolumenu pracy
  - Postedytorzy – szansa na specjalizację

# Trendy

- TAUS - Translation Automation User Society
  - Zrzesza użytkowników i dostawców rozwiązań dla branży tłumaczeniowej (ok. 50 firm, głównie IT)
  - Propaguje idee i rozwiązania technologiczne mające na celu rozwój branży (automatyzacja, MT, zaawans. TM)
  - Inicjatywa TAUS Data Association (TDA)

# Trendy

- TDA ([www.tausdata.org](http://www.tausdata.org))
  - Organizacja „non profit”, zał. 2008 r.
  - Cel: „super cloud” dla branży tłumaczeń, poprawa jakości i efektywności procesów poprzez współdzielenie zasobów TM
  - Ok. 60-70 firm, miliony segmentów TM (w tym zasoby Komisji Europejskiej!)
  - Raporty o korzyściach (np. MS, KCSL)
  - TDA Search – darmowe przeszukiwanie

# Prognozy

- Raport Komisji Europejskiej, VIII 2009
  - „branża językowa w mniejszym stopniu niż inne ucierpiała w wyniku kryzysu”
  - „obroty w branży będą rosły o min. 10% rocznie do roku 2015”
- Stowarzyszenie EUATC szacuje, że w najbliższych latach branża tłumaczeniowa może liczyć na wzrost 5% rocznie

# Wskazówki

- Traktujmy zmiany jako szanse
  - Starajmy się reagować aktywnie, nie pasywnie
- Pracujmy nad marką – jakość językowa, sprawność komunikacji, elastyczność, wiarygodność
- Specjalizujmy się – sama znajomość języka nie wystarcza

# Pytania?

Zapraszam do kontaktu:  
Grzegorz Wójcik, MAGIT  
grzesiekw@magit.pl

Zadanie domowe – przeczytać:  
The Unreasonable Effectiveness of Data,  
A. Halevy, P. Norvig, F. Pereira (Google),  
IEEE Intelligent Systems, III/IV 2009